



Chronique Monégasque «üntra nui» 20 novembre 2011

Inu Naçionale

Ûn 1845, tempi d'i marugi pulitichi (pastissi cun u pruteturu Sardu e cun Mentùn e Rocabrüna), Teufilu Bellando de Castro, nutari munegascu e tambèn pueta e müsicante, à cumpusau ün cantu patriòticu ün lenga françese. Ûn 1848 a Gàrdia Naçionale à fau soa achèstu cantu che tra tempu u cumpusitu Castil-Blaze, amigu d'u Prìncipu Florestàn, avèva miyurau. Qarch' anu dopu, u Prìncipu Carlu terçu à vusciüu dà a u so paise ün inu naçionale. Carlu Albrecht à svilupau u cantu patriòticu de Bellando de Castro e Francescu Bellini n' à fau a prima urchestraçion. Cuscì è nasciüu l' inu naçionale munegascu. Pœi Leün Jehin à fau üna noeva urchestraçion ciù briusa d'achèstu inu sunau per u vintiçinqèsimu aniversari d'u regnu d'u Prìncipu Albertu primu (1914).

Ûnfin ün 1931, u pueta munegascu Lui Notari à scritu de noeve parole ün lenga munegasca. U pòpulu stentava a cantà u primu cuplè ch'era tropu ràpidu. Alura Fernandu Bertrand d'u Cumitau d'è Tradiçiuè Munegasche à simplificau ë parole ma sença ne scangià u sensu. È da nutà tambèn che u segundu cuplè se sona ciù e se canta ciù.

È achèsta versiùn ch'é ümparà à scœra e che scàiji tüt'a gente canta ancœi :



Hymne National

En 1845, période de tensions politiques (Protectorat Sarde désobligeant et sécession de Menton et Roquebrune), Théophile Bellando de Castro, notaire monégasque, poète et musicien à ses heures, composa un chant patriotique. En 1848 la Garde Nationale

l'adopta comme chant de ralliement qu'entretemps le compositeur Castel-Blaze, ami du Prince Florestan, avait amélioré. Quelques années plus tard, le Prince Charles III décida de doter son pays d'un hymne national. Charles Albrecht développa alors le chant patriotique de Bellando de Castro et François Bellini fit la première orchestration. Ainsi naquit l'hymne national monégasque. Réorchestré par Léon Jehin, cet hymne fut joué lors de la célébration du 25ème anniversaire de l'avènement au trône du Prince Albert Ier (1914).

Enfin en 1931, le poète monégasque Louis Notari composa une nouvelle version littéraire en langue monégasque. La population ayant bien du mal à chanter le premier couplet, le rythme étant très rapide, Fernand Bertrand du Comité National des Traditions Monégasques en a simplifié les paroles tout en en conservant le sens. Il est à noter également que le second couplet n'est plus ni joué, ni chanté.

C'est cette version qui est enseignée aux enfants dans les écoles et que presque toute la population chante aujourd'hui :

Inu

Oilà cù ne toca !

Oilà cù ne garda !

Fò che cadùn sace ben aiçò d'aiçi :

Despœi tugiù sciù d'u nostru Paise,
se ride a u ventu, u meme pavayùn !

Despœi tugiù a cuřù russa e gianca
è stà ř'emblema d'a nostra libertà :
grandi e piciui ř'an sempre respetà !

N'amu ch'üna tradiçion,
n'amu ch'üna religiùn,
amu avüu per u nostr'unù
i meme Principi tugiù,
e ren nun ne scangerà
tantu ch'u suřiyu lüjerà,
Diu sempre n'agiüterà
e ren nun ne scangerà !

Despœi tugiù sciù d'u nostru Paise,
se ride a u ventu, u meme pavayùn !

Despœi tugiù a cuřù russa e gianca
è stà ř'emblema d'a nostra libertà :
grandi e piciui ř'an sempre respetà !

Hymne

Holà, vous qui êtes près de nous !

Holà, vous qui de loin nous regardez !

Il faut que chacun sache bien ceci :

Depuis toujours sur notre pays
rit au vent le même drapeau !

Depuis toujours les couleurs rouge et blanche
ont été l'emblème de notre indépendance :
grands et petits les ont toujours respectés !

Nous n'avons qu'une tradition,
nous n'avons qu'une religion,
nous avons tenu à l'honneur
d'avoir toujours eu les mêmes Princes,
et rien ne nous changera
tant que le soleil luira,
Dieu toujours nous aidera
et rien ne nous changera.

Depuis toujours sur notre pays
rit au vent le même drapeau !

Depuis toujours les couleurs rouge et blanche
ont été l'emblème de notre indépendance :
grands et petits les ont toujours respectés !

U cantu d'i pueti

U Drapeu

Qandu vëdu ë toe cuřue
O drapeu aimau d'a me' cara naçiùn
U me coe se ience de passiùn
E a me' buca è cina de cançue

U rüssu me dije : travaya
Cuma l'àn sempre fau i toi avi
Che fussa ün casa o ün bataya
Per Mùnegu, cuma ëli, fà sempre çe che devi

U giancu me dije : sice sinceru
Nun stà mai a çerçà de garruye
Ma qandu u coe te buye
Crede-me, amigu, dije sempre u veru

Canònicu Giorgi Franzi

Le coin des poètes

Le Drapeau

Quand je vois tes couleurs
Ô drapeau aimé de ma chère nation
Mon cœur se remplit de passion
Et ma bouche est pleine de chansons

Le rouge me dit : travaille
Comme l'ont toujours fait tes ancêtres
Que ce soit à la maison ou dans la bataille,
Comme eux, pour Monaco, fais ce que tu dois.

Le blanc me dit : soit sincère
Ne cherche jamais des disputes
Mais quand tu en as gros sur le cœur
Crois-moi, ami, dis toujours la vérité.

Chanoine Georges Franzi

